

Q'AHSEB'AL REH HUJ WILIH

Re' Molab'chi' reh Paxil, irunimaj wach aha' wilik iruq'or chi rupaam i Rutaq'ab' i Molaab' Ajaq'ab' : | - : || (65-90), chi reh ruye'arik rub'iral eh rupuhkjiik taqeh q'orb'al Mayab', je' re' rumolariik wach chi unchel taqeh q'orb'al Mayab' chi tz'ihb'amaj, runimsjiik wach rukojariik ruuk' rujalk'inik eh je' ruuk' rupuhkjiik wach i kamanb'al wilih pan ki'ib' wach q'orb'al.

Re' q'orb'al, jenaj raa' ri'sil na'obj'al aha' iruchop wii' riib' i wa'riik, ruum aj re' ajwal wach ruye'arik ruhksjiik wach i q'orb'al, reh rureqarik chi manlik wach i wii'alil wa'riik chi rupaam i ruyuq'ul tinamitaal Poqomchi'.

Re' rujalk'inik i Taq'ab' wilih :||| - | 0 : (19-2003) TAQ'AB'CHI' REH AMAAQ', pan Poqomchi' eh pan kaxlanchi' xooj eloq wach ruum i Poqomchi' Molaab' eh Molab'chi' reh Paxil, ruum aj re' inye'arik pan kiq'ab' taqeh k'achareel re' inkaaj rukojariik chi reh ruye'arik rub'iral, rajawriik, ruhksjiik eh rukojariik i q'orb'al mayab' Poqomchi', chi rupaam taqeh xa reh reh chik wach molab'il eh ehchmolaab'.

PRESENTACION

La Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, cumple su propósito de conformidad a lo que establece el Decreto Legislativo 65-90, de promover el conocimiento y difusión de los idiomas mayas, y así mismo consolidar los Idiomas Mayas en forma escrita, ampliando la cobertura de su uso mediante la traducción y a través de la publicación de este material en forma bilingüe.

Que el idioma es uno de los medios sobre el cual se sostiene la cultura, es para ello priorizar e impulsar el desarrollo de la misma, para alcanzar la verdadera identidad cultural en la región sociolingüística Poqomchi'.

La traducción de este Decreto 19-2003 LEY DE IDIOMAS NACIONALES, versión Poqomchi'-Castellano, realizado por la Comunidad Lingüística Poqomchi' de la Academia de Lenguas de Mayas de Guatemala, es por ello se hace entrega en manos de personas interesadas de utilizar con el fin de la promoción, reconocimiento, desarrollo, apropiación y utilización del idioma maya Poqomchi', en los diferentes ámbitos de la administración pública y privada.

Wulu' xkimol kiib' chi ruyu'njiik i saq'ik eh chi riljiik i reliik chaloq i ihqenq'ij, noq re' chik k'isiin ma' inasjik.... Kiq'orik naq xa re' la' ma' inhi'lik ta i suqkiil k'ik'uxl chi rilmijiik ruk'uliik i saq'ik.

POHP HUUI

TAQ'AB' AJL ☰ - ☯
...

RE' MOLAAB' TAQ'AB'INEEL REH I AMAAQ' PAXIL

RUUMCHI

Re' q'orb'al jenaj raa' ri'sil, aha' iruchop wii' riib' i kiwa'riik taqeh tinamitaal, ruum chi ar aj re' intihk'ik' rutijiljiik, ruko'ljiik eh ruk'uhtjiik ilwi'k'acharik, loq'il eh kojwanik pan rub'ehel i kiwa'riik amaaq' eh pan rub'ehel junsutwa'riik amaaq', re' rehtaleej taqeh tinamit Aj Mayab', Aj Garifuna eh Aj Xinka.

RUUMCHI

Re' Rajawil Taq'ab' reh Amaaq' Paxil, irukoj pan ruman kik'ulub' taqeh tinamitaal eh je' wo' taqeh tzuhib'al ayu'il k'achareel ruuk' ruwii' kiwa'riik, re' q'orel kiloq'il, kiq'orb'al eh kikojwanik, re' aj wilih i tanlik wach runaah i Amaaq' reh chi ne iruyew ruloq'il taqeh k'ulub' re're'.

RUUMCHI

Re' Amaaq' reh Paxil rilom chik wach eh iruk'u'lem naah, re' k'ultaq'ab' b'elejeeb' rub'elejk'ahl rajlb'aal (169) reh i Kimolaab' taqeh Kamanoom junsut Amaaq' chi rijj kamanik, eh tokoom chik k'ultaq'ab' reh junsut amaaq' eh je' wo' re' taqeh k'ulwachk'uxlis xb'anarik chi rijj tuqkilal, re' tinamit Paxil ruk'ula'am naah ruko'ljiik rijj taqeh q'orb'al Mayab', Garifuna eh Xinka, reh ruksjiik, ruloq'jiik eh rukojariik, pan rub'ehel i junajiil wih'ik amaaq' eh pan k'ihztuhib'il, k'ihwa'riik, eh pan k'ihq'orb'alil reh Amaaq' Paxil.

RUUMCHI

Re' Taq'ab' Ajl ho'oob' rukajwinaq – lajeeb' ro'k'ahl (65-90), re' taq'ab'il reh Molaab' Mayachi' reh Paxil, iruyew rehtaal ruq'orariik rub'iral, rucholjiik eh rupuhkjiik rub'iral taqeh q'orb'al mayab', eh irutaq'aa' chi narutz'irariik rijj, narutiq'ib'jiik tuskamanik eh rub'anariik k'ih wach nimaq kamanik, ruum aj re', re' Amaaq' eh je' wo' re' taqeh rumolab'il nakitob'iniik chi narojiik eloq wach i kapeb'enik eh kamanik wilih.

DECRETO NÚMERO 19-2003

EL CONGRESO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA

CONSIDERANDO:

Que el idioma es una de las bases sobre los cuales se sostiene la cultura de los pueblos, siendo el medio principal para la adquisición, conservación y transmisión de su cosmovisión, valores y costumbres, en el marco de las culturas nacionales y universales que caracteriza a los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka.

CONSIDERANDO:

Que la Constitución Política de la República reconoce el derecho de los pueblos y comunidades indígenas a su identidad cultural de acuerdo con sus valores, su lengua y sus costumbres, siendo deber fundamental del Estado garantizar esos derechos.

CONSIDERANDO:

Que a través de la ratificación del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo por parte del Estado de Guatemala y otros convenios Internacionales, así como en el Acuerdo de Paz Firme y Duradera, Guatemala ha asumido el compromiso de adoptar disposiciones para preservar los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, promoviendo su desarrollo, respeto y utilización, considerando el principio de unidad nacional y carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de la Nación guatemalteca.

CONSIDERANDO:

Que el Decreto Número 65-90, Ley de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, establece la promoción, el conocimiento y la difusión de las lenguas mayas y ordena la investigación, planificación y ejecución de proyectos para tal fin, por lo que el Estado y sus instituciones deben apoyar y hacer realidad esos esfuerzos.

RUUM AJ RE'

Pan rub'ehel, re' iruyew q'ab' i junlaj rub'elejk'ahl ch'ob' (171), pan ajltz'ihb' a) reh i Rajawil Taq'ab' Amaaq' reh Paxil eh ruuk' i raa' ri'sil wilik chi rupaam i waqiib' rukajwinaq ch'ob' (66) reh wo' hoq i ruti'jolaliil i Taq'ab' re're'.

RUTAQ'AB'ILEEJ

I wilih:

TAQ'AB'CHI' REH AMAAQ'

PEET CH'UQ RAA' RI'SIL

. **Ch'ob'. Q'orb'al Amaaq'.** Re' q'orb'al wilik rajawriik pan tinamit Paxil re' Kaxlanchi'. Re' Amaaq' iruyew ruloq'il, iruksaj eh iruloq'ej taqeh q'orb'al Mayab', Garífuna eh Xinka.

: **Ch'ob'. Wii'alil.** Re' taqeh q'orb'al Mayab', Garífuna eh Xinka ruman riib' ruuk' i wii'alil Amaaq'; re' rub'ehel ruk'ula'jiik, ruloq'jiik, ruq'orjiik rub'iral, ruksjiik eh rukojariik chi rupaam taqeh Molab'il Amaaq' eh pan ehchmolab'il, re' junajiil Amaaq' pan k'ih wii'alil chi kixilak taqeh k'achamaq'il.

: **Ch'ob'. K'uxlajwanik.** Re' ruk'ula'jiik, ruloq'jiik, ruq'orjiik rub'iral, ruksjiik eh rukojariik taqeh q'orb'al Amaq'il, re' raa' ri'sil i k'uxlajwanik chi narukojariik pan ruman i Tusamaq'il eh chi narukamanjiik wach pan taq ruq'atil i kamanik reh Amaq'il.

POR TANTO:

En el ejercicio de las atribuciones que le confiere el Artículo 171, literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con fundamento en lo que establece el artículo 66 del mismo cuerpo constitucional.

DECRETA:

La siguiente:

LEY DE IDIOMAS NACIONALES

**CAPITULO I
PRINCIPIOS**

ARTICULO 1. Idiomas nacionales. El idioma oficial de Guatemala es el español. El Estado reconoce, promueve y respeta los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka.

ARTICULO 2. Identidad. Los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka son elementos esenciales de la identidad nacional; su reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización en las esferas públicas y privadas se orientan a la unidad nacional en la diversidad y propenden a fortalecer la interculturalidad entre los connacionales.

ARTICULO 3. Condición sustantiva. El reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas nacionales, es una condición fundamental y sustantiva en la estructura del Estado y en su funcionamiento, en todos los niveles de la administración pública deberá tomarlos en cuenta.

**RUKAB' CH'UQ
JUNAJIIL TAQ'ANIK**

⋮ **Ch'ob'. Rub'ehel.** Re' rub'ehel i Taq'ab' wilih, re' ye'b'al ruwii' chi rijj k'ula'jiik, ruloq'jiik, ruq'orjiik rub'iral, ruksjiik eh rukojarik taqeh kiq'orb'al i tinamitaal Aj Mayab', Aj Garífuna eh Aj Xinka, eh rilmijiik chi naruk'amariik pan ruman chi jariik iruq'or i Rajawil Taq'ab' Amaaq' eh re' ruloq'jiik eh k'amoj rub'ehel i kik'ulub' taqeh k'achareel.

| **Ch'ob'. Ruwii'.** Reh rukamanjiik wach i Taq'ab', inq'orarik ruwii' taqeh wilih:

- a) Q'orb'al: Re' ruq'orb'al jenaj komonil xa reh chi reh, maj ma' rujunehtaaj ta riib' kuuk' i ruk'ihaal.
- b) Molab'chi': Tzuhb'aal chi k'achareel re' wilik keh, inkik'u'lej eh inkikoj xa jenaj wach q'orb'al, atoob' ta xa pan junyuq'ulchi', juntzuhb'al oon junwa'riik.
- c) Yuq'ulchi': Re' sehtal yuq'ul aha' kikan wii' taqeh junehtalil q'orb'al eh junmelil i komonil.

·| **Ch'ob'. Reqariik chi rijj eh rukojarik.** Re' rureqariik chi rijj eh rukojarik i taq'ab' wilih ko ruman chi narutuqkilem riib' ruuk':

- a) Rajawil Taq'ab' reh Amaaq'.
- b) Re' taqeh junehtq'orik oon k'ultaq'ab' sut Amaaq' k'ula'maj naah ruum Paxil.
- c) Eh re' taqeh chi unchel Taq'ab', re' moloj kiwach pan Na'ojtaq'ab'il reh Amaaq' Paxil.

⋮| **Ch'ob'. Ajkamaneel reh i Taq'ab'.** Wach naah i Molaab' Taq'ajawb'esil eh re' taqeh rumolab'il, ruuk' kitob'iniik taqeh oq'tajmolab'il eh re' taqeh ch'aqkamolab'il, re' rukamanjiik wach chi manlik pan rub'ehel rujohsjiik, ruq'orjiik rub'iral eh rukojarik taqeh q'orb'al Mayab', Garífuna eh Xinka, re' inraqjik pan taq'ab' wilih.

CAPITULO II DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 4. Objeto. La presente ley tiene por objeto regular lo relativo al reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka, y su observancia en irrestricto apego a la Constitución Política de la República y al respeto y ejercicio de los derechos humanos.

ARTICULO 5. Definiciones. Para los efectos de la presente ley, se define como:

- a) Idioma: Lengua específica de una comunidad determinada, que se caracteriza por estar fuertemente diferenciada de las demás.
- b) Comunidad lingüística: Conjunto de personas que poseen, reconocen y utilizan un idioma común, ya sea en un espacio territorial, social o cultural específico.
- c) Espacio territorial: La circunscripción geográfica en la que se identifican los elementos sociolingüísticos comunes y/o históricos.

ARTICULO 6. Interpretación y aplicación. La interpretación y aplicación de esta ley debe realizarse en armonía con:

- a) La Constitución Política de la República.
- b) Los tratados o convenios internacionales ratificados por Guatemala.
- c) Las demás leyes que integran el sistema jurídico guatemalteco.

ARTICULO 7. Responsables de su ejecución. Es responsabilidad del Organismo Ejecutivo y sus instituciones, en coordinación con las entidades autónomas y descentralizadas, la ejecución efectiva de la política de fomento, reconocimiento, desarrollo y utilización de los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, contenida en la presente ley.

Re' taqeh rukamanjiik wach eh re' taqeh k'amb'ehil wilik q'ab' rub'anariik ruuk' Taq'ab' junsutil ch'aqkamanik, nakikojom pan ruman chi jariik iruq'or i taq'ab' wilih.

**ROOX CH'UQ
RUQ'ORARIK RUB'IRAL, RUKOJARIK
EH RUKAMANJIIK WACH TAQEH Q'ORB'AL**

∴ Ch'ob'. Rukojariik. Pan ruyuq'ul i Paxil re' taqeh q'orb'al Mayab', Garífuna eh Xinka, ne irub'an chi ne kikojarik pan taq ju'jun yuq'ul komonchi' re' wilkeeb' wii', pan chi unchel ruwii' eh chi ma' q'atooj ta rukojariik, pan Amaaq' molab'il eh pan ehchmolab'il, chi rupaam i k'uhtijinik, k'uhtna'ooj, niimk'ulk'uxlis, kamanloq'k'aay, okk'amb'ehil eh niimwa'riik.

∴ Ch'ob'. Jalk'inik eh q'orb'iral. Re' taqeh taq'ab', q'orb'ehil, b'iral, korb'anjik, b'antaq'ab', nakijalk'iik eh nakiye'ariik chi nab'jik chi rupaam taqeh q'orb'al Mayab', Garífuna eh Xinka; re' q'oreel i Molab'chi' oon sehtmolab'chi', ruum i Molaab' Mayab'chi' reh Paxil.

∥ Ch'ob'. Ajlwi'k'achareel. Re' taqeh molab'il eh tzuhb'molab'il reh Amaaq' nakajlaam, nakimanaa'm eh nakiq'orom rub'iral kiwii' eh chi jariik kiq'orik wii' taqeh k'achareel re' kipunik pan taq rumolab'il i Amaaq' reh chi je' re', re' taqeh i molab'il wilih ne inkimanaa' i kikamaj ruuk' kiwii' taqeh k'achareel.

·∥ Ch'ob'. Ajleht'alb'al. Re' taqeh Taq'ab'il rutz'ihb'jiik i ju'jun chi q'orb'al Mayab', Xinka, eh Garífuna, taqeh kib'ihnaal k'achareel eh ye'aab', naak aj wo' rukojariik eh naruye'ariik ruloq'il pan taq ajleht'alb'al iib' kuum taqeh k'amalb'ehil reh Amaaq' molab'il, ehchmolab'il, oq'tajmolab'il oon ch'aqkamolab'il. Re' molaab' Mayab'chi' reh Paxil naruye'em rehtaal rub'iral na'ojchi' chi riij i wilih.

Aquellas competencias y funciones que sean descentralizadas, como producto de la aplicación de la Ley General de Descentralización, deberán observar, en lo que corresponda, lo contenido en la presente ley.

CAPITULO III PROMOCION, UTILIZACION Y DESARROLLO DE LOS IDIOMAS

ARTICULO 8. Utilización. En el territorio guatemalteco los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka podrán utilizarse en las comunidades lingüísticas que correspondan, en todas sus formas, sin restricciones en el ámbito público y privado, en actividades educativas, académicas, sociales, económicas, políticas y culturales.

ARTICULO 9. Traducción y Divulgación. Las leyes, instituciones, avisos, disposiciones, resoluciones, ordenanzas de cualquier naturaleza, deberán traducirse y divulgarse en los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka; de acuerdo a su comunidad o región Lingüística, por la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.

ARTICULO 10. Estadísticas. Las entidades e instituciones del Estado deberán llevar registros, actualizar y reportar datos sobre la pertenencia sociolingüística de los usuarios de sus servicios, a efecto de adecuar la prestación de los mismos.

ARTICULO 11. Registros. Las normas de escritura propias de cada idioma indígena Maya, Xinka y Garífuna, referentes a nombres propios y de lugares, deberán ser atendidas y respetadas en todos los actos registrales por los funcionarios de instituciones públicas y privadas, entidades autónomas o descentralizadas del Estado. La Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala deberá proporcionar información lingüística pertinente a este efecto.

∴ Ch'ob'. Wii'loq'il. Re' kiq'orb'al kiq'orik wii' taqeh Aj Mayab', Aj Garífuna eh Aj Xinka, nakikojariik pan looq'il, pan ruwii' eh pan rub'ehel; ma' ye'ooj ta q'ab' chi narukojariik reh se'elb'al, qasb'alwii' eh q'atb'alwii'. Re' rukojariik reh se'elb'al, qasb'alwii', q'atb'alwii' keh taqeh Ayu'il q'orb'al, naruye'ariik i tojoj mahk, re' wilik pan taq'ab' chi riij q'atwii'.

∴ Ch'ob'. K'uhitjinik. Re' k'uhitjina'oj Amaaq', pan taq Molab'il Amaaq' eh ehchmolab'il nakikojom, nakikamaneem wach i ruye'ariik ruloq'il, rub'iral, ruksjiik eh rukojariik taqeh q'orb'al Mayab', Garífuna eh Xinka pan chi unchel taqeh rub'ehil, k'ihb'ehil eh q'atil, re' q'oreel kiwii' i ju'jun chi yuq'ul komonchi'.

∴ Ch'ob'. Ye'k'ulkamanik. Re' Amaaq' narilom chi pan ye'k'ulkamanb'al reh i komonil ne kiq'orob'jik pan kiq'orb'al i yuq'ul komonchi', naak wo' rub'anariik i wilih pan ehchmolab'il.

∴ Ch'ob'. Chi riij ye'k'ulkamanb'al. Ruye'ariik q'ab' chi okik pan ye'k'ulkamanb'al reh kowilal, k'uhitjinik, q'atb'al q'orik, cha'janik, chi ajwal wach, chi je're', re' taqeh k'achtinamitaal naruye'ariik rub'iral keh eh nakitob'jiik pan ruq'orb'al i ju'jun chi yuq'ul komonchi', naak wo' rokiik chi q'uun q'uun pan tokoom taq kamolab'il je' rukab' iruq'or i taq'ab' wilih.

∴ Ch'ob'. Re' Ajwamaj chi riij Ye'k'ulkamanb'al. Aha' wach inkaaj okik chi kamanik pan ye'k'ulkamanb'al, je' rukab' i ruq'or i kamtzuhb'taq'ab', chi riij i kaxlanchi' ko ruman chi naruk'oriik, narilhujiniik eh narutz'ihb'aniik pan ruq'orb'al i yuq'ul komonchi' aha' nakib'anam wii' kikamaj. Ruum i re' ko ruman chi pan tzuhb'ilkamaneel nakik'amam naah kicholchi' i pahqaneel kamanik. Re' taqeh kamanoom re' k'achchi' keeb' chik chi kamanik nakitob'jiik chi rumanab'jiik wach kicholchi' reh chi re' kikamaj naruk'amam naah kiq'orb'al eh wii'alil, ruuk' rutob'iniik i Molaab' Mayab'chi' reh Paxil.

ARTICULO 12. Dignificación. Las expresiones idiomáticas Mayas, Garífuna y Xinka deben usarse con apego al respeto, decoro y dignidad; debe evitarse su uso peyorativo, desnaturalización y como medio de discriminación. Todos los usos peyorativos, desnaturalizados y discriminatorios de los idiomas indígenas y de sus expresiones son objeto de las sanciones previstas en la legislación relativa a la no discriminación.

ARTICULO 13. Educación. El sistema educativo nacional, en los ámbitos público y privado, deberá aplicar en todos los procesos, modalidades y niveles, el respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, conforme a las particularidades de cada comunidad lingüística.

ARTICULO 14. Prestación de Servicios. El estado velará por que en la prestación de bienes y servicios públicos se observe la práctica de comunicación en el idioma propio de la comunidad lingüística, fomentando a su vez esta práctica en el ámbito privado.

ARTICULO 15. De los servicios públicos. Facilitar el acceso a los servicios de salud, educación, justicia, seguridad, como sectores prioritarios, para los cuales la población deberá ser informada y atendida en el idioma propio de cada comunidad lingüística, sin menoscabo de la incorporación gradual de los demás servicios, a los términos de esta disposición.

ARTICULO 16. Calidades para la prestación de los servicios públicos. Los postulantes a puestos públicos, dentro del régimen de servicio civil, además del idioma español, de preferencia deberán hablar, leer y escribir el idioma de la comunidad lingüística respectiva, en donde realicen sus funciones. Para el efecto, deben adoptarse las medidas en los sistemas de administración de personal, de manera que los requisitos y calidades en las contrataciones contemplen lo atinente a las competencias lingüísticas de los postulantes. En el caso de los servidores públicos en servicio, deberá promoverse su capacitación, para que la prestación de servicios tenga pertinencia lingüística y cultural, en coordinación con la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.

||| Ch'ob'. Rub'iral. Re' taqeh molab'il puhkq'orik reh ajawb'esil, nakisam rub'iral pan jenaj oq kijumehq'iil, re' taqeh i kiq'orb'al eh kiwa'riik i Aj Mayab', Aj Garífuna eh Aj Xinka, eh je' wo' re' nakib'anam taqeh i ehchmolaab'.

||| Ch'ob'. Rukojariik pan taq Niimk'ihwachiil. Re' Amaaq' wach kinaah rumolab'il, nakikojom taqeh q'orb'al Mayab', Garífuna eh Xinka, pan taq niimehtalil Amaaq', niimajawb'esil, niimwa'riik, niimk'achwachiis; je' wo' re' kib'ihnaal i molab'il eh ye'b'al rub'iral chi rij i rukamaj i ye'k'ulkamanb'al, reh ruye'ariik chi rutz'uhkriik ruwii'alil i Amaaq' keh chi keh eh pan ju'jun chi yuq'ul komonchi'.

||| Ch'ob'. Rukamanjiik. Re' Amaaq' narutob'eem, naruye'em ruloq'il taqeh kamanik, chi rij i suqwachinik, wa'ri'inik eh taqeh nimna'oj keh chi keh taqeh ju'jun chi yuq'ul komonchi' reh ruye'ariik looq'il taqeh ruq'orb'al amaq'il. Reh ruksjiik, q'orjiik rub'iral eh rukojariik i ju'jun chi kiq'orb'al taqeh komonchi', re' Amaaq', wach naah i Molab'il K'uhitjinik, Molab'il Wa'riik narukamaneem wach i reht'aljiik i rumelil, tz'ihb'eht, tz'ihb'hujinik, kikojwanik taqeh Aj Mayab', Aj Garífuna eh Aj Xinka, reh rucha'jaljiik, ruq'ahsjiik chi k'uhitjoq eh b'anjoq ruq'orjiik i looq'wa'riik wilih keh taqeh taas look'.

• **Ⓢ Ch'ob'. Ajleht'alb'al eh Rumanab'jiik i najtirb'ih ye'aab'.** Re' taqeh yuq'ul komonchi' pan k'ulq'orik kuuk' i k'amalb'eeh tinamit, nakisik'im rij nik' wach nakib'anam reh rehchjiik i najtir kib'ihnaal taqeh tinamit, nahtinamit, ch'uhqtinamit, tije, ab'ixb'al, kok' ab'ixb'al, k'ihpatb'al, sehtpatb'al, b'eeh, kok'seht patb'al, Nim Xoraal, Xoraal pan kiq'orb'al Mayab', Garífuna eh Xinka. Reh rukamanjiik wach i wilih wilik waqii' poh eh ma' naak taj rik'iik naah, re' wilih naruk'ulariik noq kojoq oq chik chi manlik i taq'ab' wilih, re' Cha'jmolab'il, kuuk' taqeh kitob'iniik i molab'il re' wilkeeb' chi rupaam naahq'orik junehtalil q'orb'al, yuq'imaj taqeh ruum i reh, nakiyejaam jenaj k'amb'eh Taq'ab', aha' ne inq'orarik wii' i pahqanik eh rub'ehel reh rumanab'jik najtirb'ih ye'aab', reh chi je' re' xtil manlik wach kamanik pan ju'jun seht komonchi' eh rutihqwii' Amaaq'.

ARTICULO 17. Divulgación. Los medios de comunicación oficiales deben divulgar y promocionar, en sus espacios, los idiomas y culturas Mayas, Garífuna y Xinka y propiciar similar apertura en los medios privados.

ARTICULO 18. Utilización en actos públicos. El Estado, a través de sus instituciones, utilizará los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka en los actos cívicos, protocolarios, culturales, recreativos; asimismo, en la identificación institucional e información sobre los servicios públicos de su competencia, favoreciendo la construcción de la identidad nacional, con las particularidades y en el ámbito de cada comunidad lingüística.

ARTICULO 19. Fomento. El Estado debe estimular y favorecer las manifestaciones artísticas, culturales y científicas, propias de cada comunidad lingüística, tendientes a revalorizar las expresiones de los idiomas nacionales. A efecto de desarrollar, promover y utilizar los idiomas de cada comunidad lingüística, el Estado, a través de los ministerios de Educación, Cultura y Deportes, fomentará el conocimiento de la historia, epigrafía, literatura, las tradiciones de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka, para asegurar la transmisión y preservación de este legado a las futuras generaciones.

ARTICULO 20. Registro y actualización de toponimias. Las comunidades lingüísticas, en coordinación con los gobiernos municipales respectivos, harán las gestiones para la adopción oficial de los nombres de los municipios, ciudades, barrios, aldeas, caseríos, cantones, zonas, calles, colonias, lotificaciones, fincas y parcelamientos en idiomas Mayas, Garífuna y Xinka. A ese efecto, en un plazo no mayor de seis (6) meses, a partir de la vigencia de esta ley, el Ministerio de Gobernación, en coordinación con las entidades vinculadas al tema sociolingüístico, convocadas por éste, deberá emitir un reglamento en donde se definan todos los requisitos y situaciones que hagan procedente los cambios y la oficialización respectiva, en función de una administración más eficiente del territorio y de la organización política y administrativa del país.

RUKAAJ CH'UQ K'OLSAACH TUMINB'AL

• • **Ch'ob'. Rutuminalil.** Re' Amaaq' pan ruk'olsaach naruye'em rajlal haab' rutuminal reh ruksjiik, ruq'orariik rub'iral eh kojariik taqeh q'orb'al Mayab', Garífuna eh Xinka, pan molab'il re' ajwaal wii' wach chi reh eh na wo' rukojom pan ruman i Molaab' Mayab'chi' reh Paxil.

ROO' CHU'Q KUXINIK EH RUJUMEHQ'IL TAQ'ANIK

• : **Ch'ob'. Ajlwa'riik k'achareel.** Reh uksinik eh k'amb'ehil i sehtaal kiyuq'ul komonchi' reh chi ne nooj eloq wach aha' wilik iruq'or i taq'ab' wilih, re' Molaab' Amaaq' ajl k'achtikchikopaq reh i Paxil narukojom pan ruman rukamaj re' ruksjiik i ajlwa'riik k'achareel xa reh chi reh.

• ÷ **Ch'ob'. Re' taqeh Q'orb'al k'ahchi' rusahchik kiwach.** Re' taqeh q'orb'al re' k'ahchi' rusahchiik kiwach, re' Amaaq' Paxil ruch'ihil taqeh i molab'ilchi' eh kuuk' taqeh i k'ahchi' kik'ulum i k'axkilal, nakisik'im rij i k'axkiil wilih reh chi ma' ne taj insahchik eh ne wo' chik inuksjik eh inkojarik.

• ÷ **Ch'ob'. K'u'la'jiik.** Reh ruk'u'la'jiik eh rutunub'jiik wach taqeh q'orb'al mayab', re' narub'anjiik ko xam noq ye'ooj chik rajawriik i taq'ab' wilih, naruk'ulub'jiik i re' ruuk' i ruq'orb'al naruye'em i Molaab' Mayab'chi' reh i Paxil eh ruuk' rutaq'ab' i Molaab' taq'ab'ineel reh Amaaq' Paxil.

• | **Ch'ob'. Cholchi'.** Re' Amaaq' Paxil ruuk' rumolab'il, eh ruuk' rutob'iniik i Molaab' Mayab'chi' reh Paxil, naruye'em kicholchi' keh i kamanoom re' kikamanik pan ye'k'ulkamanb'al pan ju'jun chi komonchi'.

CAPITULO IV FINANZAS Y PRESUPUESTO

ARTICULO 21. Recursos financieros. El Estado asignará anualmente en el Presupuesto General de Ingresos y Egresos de la Nación, los recursos necesarios para el desarrollo, promoción y utilización de los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, en las dependencias que estime pertinente, incluyendo a la Academia de las Lenguas Mayas.

CAPITULO V DISPOSICIONES FINALES Y TRANSITORIAS

ARTICULO 22. Censo Sociolingüístico. Para la planificación del desarrollo y administración del territorio de las comunidades lingüísticas y en cumplimiento del contenido de esta ley, el Instituto Nacional de Estadística contemplará el desarrollo de censos sociolingüísticos específicos.

ARTICULO 23. Idiomas en peligro de extinción. Para aquellos idiomas que se encontraren en situación de riesgo de extinción, el Estado de Guatemala, a través de instituciones vinculadas a la materia lingüística y con participación de los interesados, tomarán las medidas adecuadas para su recuperación, utilización y desarrollo.

ARTICULO 24. Reconocimiento. El reconocimiento o fusión de los idiomas Mayas, que se haga con posterioridad a la vigencia de esta Ley, se hará previo dictamen técnico de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala y mediante Decreto del Congreso de la República.

ARTICULO 25. Capacitación lingüística. El Estado de Guatemala, a través de sus entidades, en coordinación con la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, deberá dar capacitación lingüística al personal que presta servicio público en las comunidades lingüísticas.

- **·| Ch'ob'. K'amb'eh Taq'ab'.** Re' ajawb'esil reh Amaaq' chi ruwach lajeeb' ro'k'ahl q'iiij, naruye'em rub'iral i k'amb'eh taq'ab' wilih.
- **·:| Ch'ob'. Esajawriik Taq'ab'.** Naki'esjik pan ruman taqeh taq'anik, re' inkiq'at wach re' rajwaam i Taq'ab' wilih.
- **·:| Ch'ob'. Okajawrik.** Re' Taq'ab' wilih inokik rajawriik chi ruwach i q'iiij noq inelik rub'iral chi rupaam i esb'irhuj Taq'ab' reh Paxil.

TAQ'ANJOQ REJEH PAN MOLAAB' TAQ'AJAWB'ESIL REH K'UHTB'AL RIIJ,
RUYE'ARIIK CHI NAAB'JIK EH TZ'IHB'RESJIIK.

XKORJIK PAN RUPATIL I MIQTAQ'AB' REH AMAAQ', PAN NIMLAJ TINAMIT PAXIL,
CHI RUWACH WUQUUB' Q'IIJ REH I ROO' POH CHI WACH HAAB' IXIB' ROO' IQ'OB'.

JOSE EFRAIN RIOS MONTT
K'AMAL B'EEH

HAROLDO ERIC QUEJ CHEN
AJTZ'IHB'

ENRIQUE PINTO MARTINEZ
AJTZ'IHB'

ARTICULO 26. Reglamento. El Presidente de la República, dentro de un plazo de noventa (90) días, emitirá el reglamento respectivo.

ARTICULO 27. Derogatoria. Se derogan todas las disposiciones que se opongan o contravengan a la presente ley.

ARTICULO 28. Vigencia. El presente Decreto entrará en vigencia el día de su publicación en el diario oficial.

REMITASE AL ORGANISMO EJECUTIVO PARA SU SANCION, PROMULGACION Y PUBLICACION.

EMITIDO EN EL PALACIO DEL ORGANISMO LEGISLATIVO, EN LA CIUDAD DE GUATEMALA, EL DIA SIETE DEL MES DE MAYO DEL AÑO DOS MIL TRES.

JOSE EFRAIN RIOS MONTT
PRESIDENTE

HAROLDO ERIC QUEJ CHEN
SECRETARIO

ENRIQUE PINTO MARTINEZ
SECRETARIO

**Q'ATAJ Q'ORIK CHI RIJ I TAQ'AB' AJL ☰ - ☯ REH MOLAAB'
TAQ'AB'INEEL ...**

RUPATIL AJAWB'ESIL, PAN NIMLAJ TINAMIT PAXIL, CHI RUWACH IXIB'
RUKA'WINAQ Q'IIJ REH I ROO' POH CHI WACH HAAB' IXIB' ROO' IQ'OB'.

Q'ORAROQ RUB'IRAL EH NIIMJOQ WACH

SANCION AL DECRETO DEL CONGRESO NUMERO 19-2003.

PALACIO NACIONAL; Guatemala, veintitrés de mayo del año dos mil tres.

PUBLIQUESE Y CUMPLASE

TUSQ'ORIK

Glosario.

Ajkamaneel / Ajb'anal

Ajl

Ajleht'alb'al

Ajlwi'k'achareel

Amaaq' Molab'il

Amaaq'

Amaq'il

Ayu'il q'orb'al

Ayu'iltinamit

B'antaq'ab'

B'iral

Ch'ajmolab'il

Ch'aqkamolab'il

Cholchi'

Ehchmolab'il

Ilwi'k'acharik

Jalk'inik / Jahlinik

Jalq'orik

Junajiil Amaaq'

Junehtalil q'orb'al

Junehtq'orik

K'achamaq'il

K'achtinamitaal

K'amb'eh Taq'ab'

K'uhtijinik

K'uhtna'oj

K'ultaq'ab'

K'ulu'b'il K'achareel

K'ulub'

K'ulwachiis reh Tuqkilal

K'ulwi'alil

K'uxlajwanik

Kamanloq'k'aay

Kamtzuhb'taq'ab'

Kojwanik

Korb'anjik

Loq'il

Mayachi'

Melwi'inik

Responsable

Número

Registro

Estadística

Instituciones Públicas

República, país, nación, Estado

Nacionalidad

Idioma indígena

Pueblos Indígenas

Resoluciones

Avisos

Ministerio de Gobernación

Entidades Descentralizadas

Capacitación lingüística

Instituciones Privadas

Cosmovisión

Traducción

Interpretación,

Unidad Nacional

Sociolingüístico

Tratados

Connacional

Población

Reglamento

Actividades Educativas

Actividades Académicas

Convenio

Derechos Humanos

Derecho

Acuerdos de Paz

Interculturalidad

Condición Sustantiva

Actividades Económicas

Régimen servicio civil

Costumbres

Disposiciones

Valor

Lenguas Mayas

Tradición

Molaab' Mayabchi' reh Paxil	ALMG
Molaab' Taq'ajawb'esil	Organismo Ejecutivo
Molab'chi'	Comunidad Lingüística
Na'oj Taq'ab'il	Sistema Jurídico
Na'ojchi'	Lingüística
Na'ojtaq'ab'il	Sistema jurídico
Nahtinamit	Ciudad
Niim K'amb'ehil	Actividades Políticas
Niim Wa'ri'inik	Actividades Culturales
Niimk'achwachiiis	Actividades Recreativas
Niimk'ihwachil	Actos Públicos
Niimk'ulk'uxlis,	Actividades sociales
Niimwa'riik	Culturales
Okk'amb'ehil	Actividades Políticas
Oq'tajmolab'il	Entidades Autónomas
Paxil	Guatemala (país)
Q'atkamamaq'il	Administración Pública
Q'orb'al Amaaq'	Idiomas Nacionales
Q'orb'ehil	Instrucciones
Rub'iral	Divulgación
Rukamanjiik	Fomento
Ruumchi	Considerando
Taq'ab' junsutil Ch'aqkamanik	Ley General de Descentralización
Taq'ab' Q'etwii'	Ley de Discriminación
Taq'ab'	Ley, norma,
Taq'ab'il	Reglamento
Taq'ab'inik	Mandato, disposiciones
Taq'anik	Ordenanzas
Tinamit	Pueblo
Tusamaq'il	Estado
Tz'ihb'eht	Epigrafía
Tzuhb'ayu'il	Comunidades Indígenas
Tzuhb'ilkamaneel	Administración de personal.
Wa'riik	Cultura
Wii'	Identidad
Wii'alil Amaaq'	Identidad Nacional
Wii'loq'il	Dignificación
Ye'k'ul Kamanb'al	Servicio Público
Ye'k'ulkamanik	Prestación de servicios
Yuq'ulchi'	Espacio territorial
Yuq'ul komonchi'	Región Lingüística